



WORLD HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

5

印度次大陆

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

WORLD HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

5

印度次大陆

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

2016.05

人类的瑰宝——世界遗产

《世界遗产公约》的基础

1987年,中国首批有莫高窟、秦始皇陵及兵马俑、北京猿人遗址、故宫、长城、泰山等6处名胜古迹被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》成为世界遗产,从而激发起了人们对文化遗产、野生动植物、自然环境等更浓厚的保护意识。此后,我国的世界遗产不断增加,至2003年已经列入29处,但是许多人对世界遗产的理解依然有限。

所谓“世界遗产”,就是我们想永远保留下来的那些具有文化和自然属性的事物。成为世界遗产需要一定的手续,首先由业已签署《保护世界文化和自然遗产公约》(以下简称《世界遗产公约》)的国家提出申请,再由联合国教科文组织将其列入《世界遗产名录》,这样该文化遗产、自然环境才成为世界遗产。

1960年,出于保护和保存那些作为人类共同遗产的文化遗产及纪念物的目的,联合国教科文组织组织实施了国际宣传活动,指定了31处遗迹,并对其进行保护和修复。因修建阿斯旺大坝而遭淹没的阿布·辛拜勒神庙的迁移工程就是其中之一。作为这次宣传活动的一环,1972年在巴黎召开的第17届联合国教科文组织大会一致通过了《世界遗产公约》。制定《世界遗产公约》的目的在于:推动世界范围内的国际合作,以保护那些具有普遍价值的、极为宝贵的、可作为人类遗产看待的文化和自然,使它们免受破坏,以留传给子孙后代。

《世界遗产公约》的最大特征在于:将过去作为对立事物来把握的、包括动植物在内的自然与文化联合起来考虑,认为二者事实上有紧密的关联,对二者同时予以保护是非常重要的。即它提倡这样一种观点:自然和文化的关系不是对立的,而是互补的。事实上,人类创造的历史建筑多与周围环境非常协调,并且,在各国的自然景观中,也有许多自古以来该民族历史发展的痕迹被保留下来。

可以说,保存像雅典卫城、中国的万里长城等这样的足以昭示昔日文明线索的遗迹、历史建

筑,保护像美国的大峡谷国家公园、厄瓜多尔的加拉帕戈斯群岛等这样的可证明地球形成过程的宝贵的自然环境,并将它们原原本本地留传给下一代,这是生活在今天的我们所面临的一个重大职责。

世界遗产的意义

截至2002年止,已经有包括中国在内的175个国家和地区签署了《世界遗产公约》。签订该条约意味着向国际社会宣布:签约国将致力于保护本国的具有普遍价值的遗产,以把它们留传给下一代。世界遗产不只属于遗产所在国一个国家,而应该将其视为全人类共同的遗产加以保护。为此,国际社会约定,将对每一个致力于保护本国遗产的国家给予援助,并相互负有责任和义务。

为有效开展这项活动,联合国教科文组织成立了世界遗产委员会,委员从签约国中产生,他们是来自21个国家的专家,负责编制《世界遗产名录》。从各签约国推荐上来的候补遗产项目先由该委员会进行研究、反复推敲,然后决定是否将其列入《世界遗产名录》。委员会还需对新列入的遗产项目分别做出评价报告书。

委员会在对候补遗产项目进行研究、评价时,文化遗产方面委托国际古迹遗址理事会(ICOMOS)或国际文物保护与修复研究中心(ICCROM),自然遗产方面委托国际自然与自然资源保护联盟(IUCN)等国际性的非政府组织进行调查。此外,委员会还负责对世界遗产基金进行管理(该基金主要来源于各签约国分担的款项和各国政府自发筹措来的资金),同时还负责对签约国提出的援助要求决定如何运用基金进行技术援助或财政援助等事宜。

遗产的列入标准

截至2003年止,共有129个国家和地区的754处遗产项目列入《世界遗产名录》。其中,文化遗产582处,自然遗产149处,兼含文化、自

然两要素的综合遗产 23 处，全部都是具有突出价值的典型范例。对于能否列入《世界遗产名录》，有关方面业已规定了一定的标准，候选项目必须符合这些标准中 1 条以上的条件。列入标准涉及多个方面，具体内容如下所述。

· 文化遗产的列入标准

- ① 能够展示人类创造性资质的杰作；
- ② 超越特定时代，给予建筑、纪念性艺术或者是城市规划及景观等的发展以重要影响的遗产；
- ③ 能够成为现存的或者是业已消失了的文化遗产或文明的独特证据的遗产；
- ④ 展示某种风格的建筑物或者展示人类历史上重要发展阶段的景观的代表性遗产；
- ⑤ 代表单一或者是多元文化的传统村落，土地利用方面的突出例子；
- ⑥ 与极具普遍意义的重要性的事件相关的或者与现存的传统、思想、信仰、艺术和文学创造直接或明显相关的遗产。

· 自然遗产的列入标准

- ① 展现地球历史各主要阶段的典型范例，例如有关生命的记录，在地貌形成等主要地质学方面的演变进程中，具有地貌学、自然地理学特色的遗产；
- ② 在陆地、淡水水域、海洋生态系统以及动植物生态系统进化发展方面代表生态学和生物学进程的典型范例；
- ③ 卓越的自然现象，以及具有非凡的自然美和具有审美价值的遗产；
- ④ 从科学和保护的观点出发，在世界上具有很高价值的、濒临灭绝危险的物种，对于保护处在野生状态下的生物多样性来说十分重要的自然栖息地。

濒临毁灭的危机

此外，在已被列入《世界遗产名录》内的项目中，也有像柬埔寨的吴哥窟那样正面临严重危

机、需要采取紧急保护措施的遗产，它们被列入了《濒危世界遗产名录》。

威胁人类遗产留传的原因不胜枚举。对文化遗产来说，自然灾害就是其中的一条。因地震、火山喷发、洪水等因素而濒临危机的文化遗产不计其数。这些灾害难以避免，为防止遗产进一步遭致毁灭，我们必须加强修复工作。然而近些年来不断增加的诸多威胁性因素，多是人类自身行为造成的，而又是可以防止的。

举例来说，各地发生的战争恐怕就是其中之一。由于战争的毁灭性行为，使得迄今为止好不容易构筑起来的文化遗产很容易从根本上遭到破坏。列入《世界遗产名录》的克罗地亚的杜布罗夫尼克市，由于内战的激烈炮击而蒙受了非常严重的创伤。在雅典卫城、罗马遗址等地区，由于酸雨对大理石造成腐蚀作用，从而加速了该地区遗产的毁坏进程。

自然遗产的破坏程度也同文化遗产一样在不断加深。除了前面列举的原因之外，还有由于地球变暖造成的水位上升、工业生产产生的化学物质及其他因素对海洋造成的污染，等等。这些因素甚至会导致生态系统发生变化，并且已经给珊瑚、鱼类等的生存带来很大的影响。此外，大肆开采林木造成热带雨林的减少，过于开垦耕地和过度放牧而导致地球沙漠化进程的加快等，也是亟待解决的问题。固有的森林消失了，野生生物物种甚至有灭绝的可能性。特别是在东南亚、非洲、拉丁美洲的热带地区，野生生物在明显减少。

这些与自然危机相关的原因，不用说都是人类自身行为的结果。只要我们进行些许合作，只要我们付出一点努力，这些因素都可以在相当大的程度上减轻。不过，我们的行动不应该仅仅停留在保护已列入《世界遗产名录》的世界遗产上，而是应当为保存和保护祖先们所创造的所有文化和文化遗产而作出进一步的努力，并且为了使地球给予我们的丰饶的自然环境不致遭到毁灭性的破坏而奋斗。这是我们为保护现在和未来所面临的当务之急！

目 录

人类的瑰宝——世界遗产	2
收录遗产地图	6
凡例	8
◎巴基斯坦	
塔赫特巴希佛教遗址和萨里·帕洛尔古城	10
塔克西拉城遗址	14
拉合尔古堡和夏利马尔花园	20
摩亨佐达罗遗址	30
特达历史性建筑	38
◎印度	
楠达德维山国家公园	44
德里胡马雍陵	52
德里最早的清真寺和顾特卜纪念塔	58
泰姬陵	66
阿格拉城堡	74
法塔赫布尔西格里城	82
盖奥拉德奥国家公园	90
马纳斯野生动物、植物保护区	96
加济兰加国家公园	102
克久拉霍寺庙群	110
桑吉佛教古迹	120
孙德尔本斯国家公园	128
阿旃陀石窟	136
埃洛拉石窟	146
象岛石窟	156

Proyecto creado y realizado por Plaza & Janés Editores,
S. A., Barcelona; Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart;
UNESCO, París; con la colaboración de Kodansha,
Tokyo.

©Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona

©Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart

©UNESCO, París

©Para las lenguas del sudeste asiático : Kodansha, Ltd.

戈纳勒格太阳神庙	162
帕塔达卡尔寺庙群	168
果阿教堂和修道院	176
亨比都城遗址	186
默哈伯利布勒姆建筑和雕塑群	196
坦贾武尔的布里哈迪斯瓦拉寺庙	204
🌐斯里兰卡	
阿努拉德普勒佛教圣地	212
锡吉里耶古城	218
波隆纳鲁沃古城	224
丹布勒黄金石窟	232
圣地康提	238
辛哈拉贾森林保护区	246
加勒旧城和要塞	254
🌐尼泊尔	
萨加玛塔国家公园	258
加德满都谷地	266
皇家奇特旺国家公园	278
🌐孟加拉国	
巴哈尔布尔佛教遗址	286
巴凯尔哈德伊斯兰城市遗址	290

专栏

《欲经》	119
阿育王	127
“保护老虎计划”	135
笈多王朝时代的绘画	145
殖民城市和自然景观的保存	185
全国的节日——佛牙节	244
习惯于高山生活的夏尔巴人	265

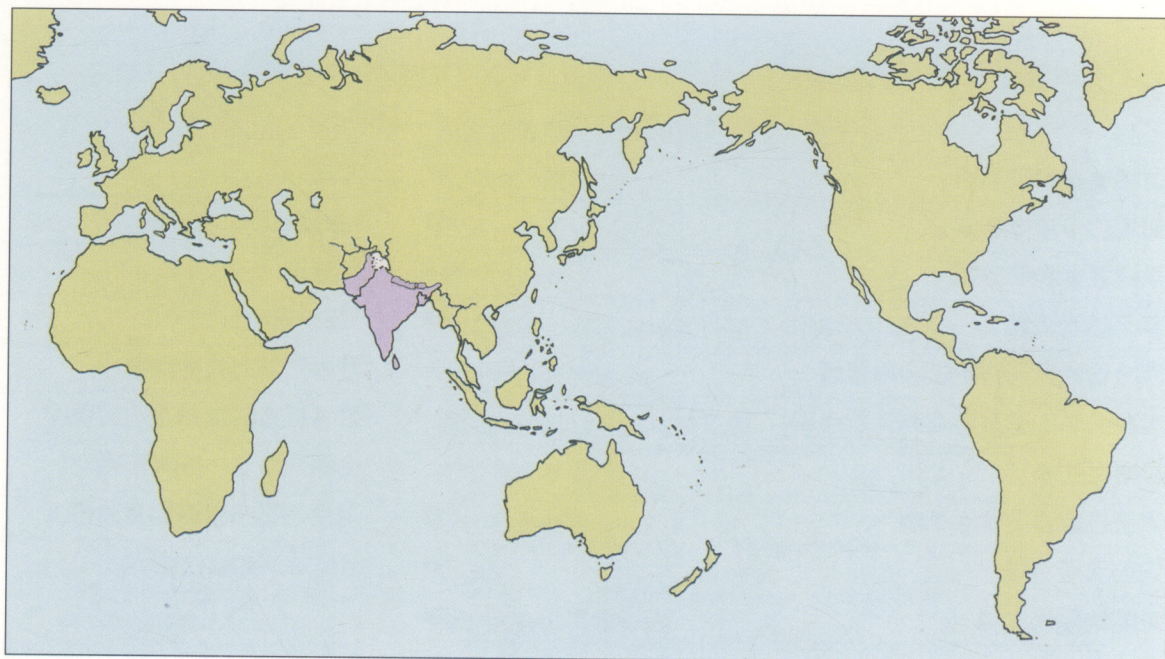


世界遗产公约标志 (© UNESCO 1978)

这一标志象征着文化与自然的相互依存关系。中央的正方形代表文化，外围的圆圈代表大自然，两者关系密不可分。整个标志呈圆形，象征全世界，同时也象征着保护。

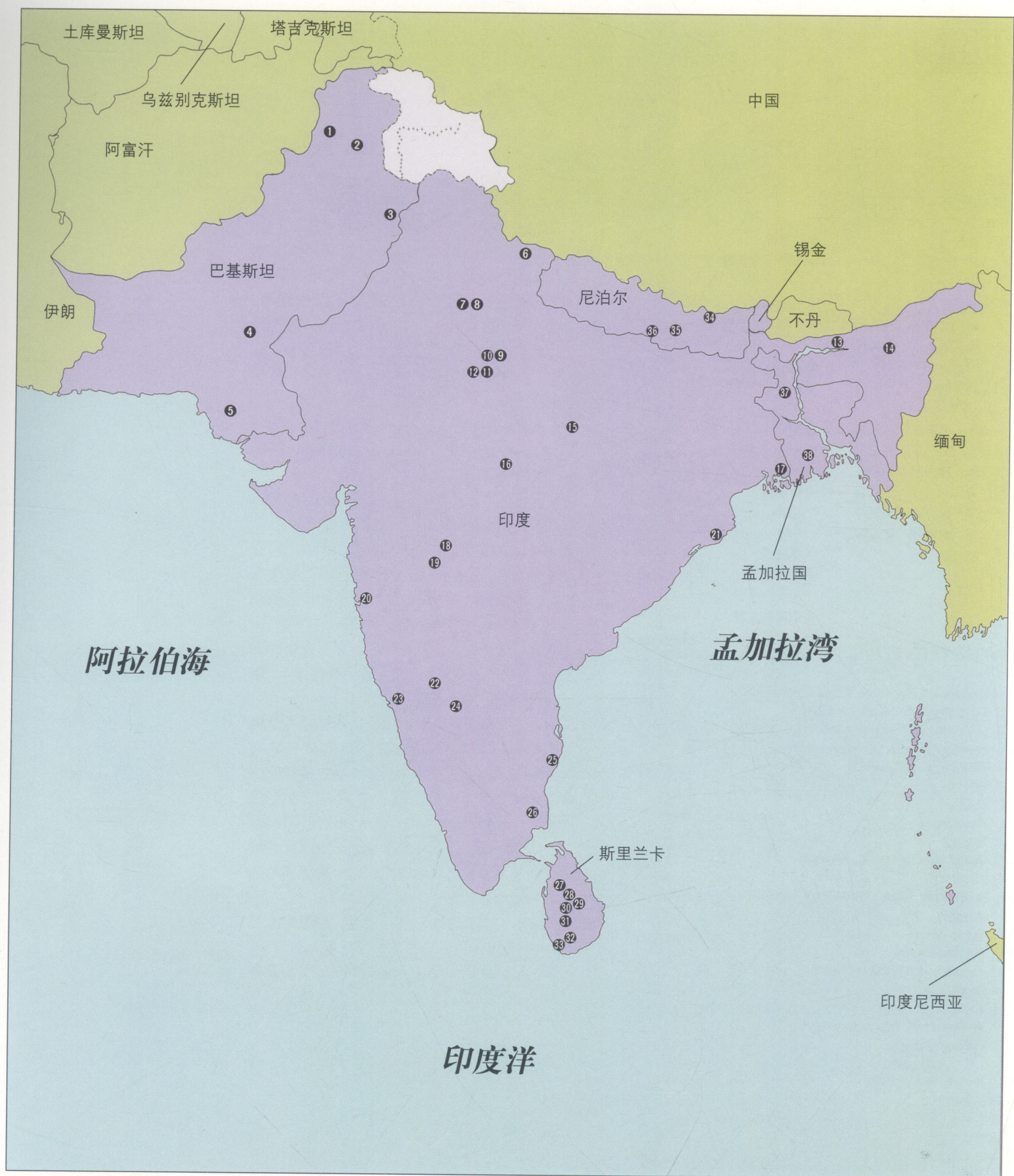
收录遗产地图

第5卷收录国:巴基斯坦、印度、斯里兰卡、尼泊尔、孟加拉国



收录遗产

① 塔赫特巴希佛教遗址和 萨里·帕洛尔古城	10	② 帕塔达卡尔寺庙群	168
② 塔克西拉城遗址	14	③ 果阿教堂和修道院	176
③ 拉合尔古堡和夏利马尔花园	20	④ 亨比都城遗址	186
④ 摩亨佐达罗遗址	30	⑤ 默哈伯利布勒姆建筑和雕塑群	196
⑤ 特达历史性建筑	38	⑥ 坦贾武尔的布里哈迪斯瓦拉寺庙	204
⑥ 楠达德维山国家公园	44	⑦ 阿努拉德普勒佛教圣地	212
⑦ 德里胡马雍陵	52	⑧ 锡吉里耶古城	218
⑧ 德里最早的清真寺和顾特卜纪念塔	58	⑨ 波隆纳鲁沃古城	224
⑨ 泰姬陵	66	⑩ 丹布勒黄金石窟	232
⑩ 阿格拉城堡	74	⑪ 圣地康提	238
⑪ 法塔赫布尔西格里城	82	⑫ 辛哈拉贾森林保护区	246
⑫ 盖奥拉德奥国家公园	90	⑬ 加勒旧城和要塞	254
⑬ 马纳斯野生动物、植物保护区	96	⑭ 萨加玛塔国家公园	258
⑭ 加济兰加国家公园	102	⑮ 加德满都谷地	266
⑮ 克久拉霍寺庙群	110	⑯ 皇家奇特旺国家公园	278
⑯ 桑吉佛教古迹	120	⑰ 巴哈尔布尔佛教遗址	286
⑰ 孙德尔本斯国家公园	128	⑱ 巴卡尔哈德伊斯兰城市遗址	290
⑱ 阿旃陀石窟	136		
⑲ 埃洛拉石窟	146		
⑲ 象岛石窟	156		
⑲ 戈纳勒格太阳神庙	162		





编纂

联合国教科文组织世界遗产中心

译文主审

赵华敏 许耀明

译文执行主审

张 晓 王艳丽 马晓光
白 燕 赵艳芬 高秀芹

翻译委员会

(以姓氏笔画为序)

于荣胜 王家柏 王彩琴
任其愉 刘笑非 李志坚
李奇楠 陈秀凤 但继红
杜 菁 肖 媛 范晓萍
范 菲 徐 虹 郭胜华
高 颖 常俊池 韩玉萍
潘 钧 魏 萍

本卷主译

李志坚 肖 媛

责任编辑

李 勇 王艳丽

美术编辑

彭宏宇 杜晓燕

责任校对

崔念华

责任印制

李晓莉

编辑统筹

李 勇

营销策划及推广

李 勇 范 峰 胡宜峰

PHOTO CREDITS

Actividades y Servicios fotográficos=AISA

B. Desestres-ERNOULT=AISA

B. Gibbons-NATURAL IMAGE

C. Fredriksson-B. Coleman=AISA

C. OSBORNE PICTURES

D. Necke

D. Oswin

D. Paterson

D. Scott

D. Woodfall-NATURAL IMAGE

G. Cubitt

J. Du Boisberranger-ERNOULT=AISA

K. Paysan

L. Golobitsh

Lr. Pastor=AISA

M. Powles-NATURE IMAGES

N. Gunatilleke

PPS

R. Williams-B. Coleman=AISA

S. Galeotti=AISA

オアシス

神谷武夫

鈴木革

田村仁

日本工業大学

水越武

凡 例

1. 本书是由联合国教科文组织、西班牙普拉萨与哈内斯出版社 (Plaza & Janés)、德国斯图加特出版社 (Verlagshaus Stuttgart) 和日本讲谈社4家合作出版的。本书根据日文原版翻译。
2. 本卷收录了1995年11月以前被列入《世界遗产名录》中的巴基斯坦、印度、斯里兰卡、尼泊尔、孟加拉国等5个国家的38处遗产。本卷中地图系原文插图。
3. 本卷遗产按国别依照上述顺序登载。同一国家内的登载顺序，原则上依地图由北向南，纬度相同的情况下由西向东。
4. 遗产的名称原则上依据《世界遗产名录》上的登录名，个别的进行了简化和统一。
5. 各遗产首页的简介中，“列入年份及标准”后带圆圈的数字，是指该遗产与前言《人类的瑰宝——世界遗产》中介绍的文化遗产和自然遗产的列入标准相符合的款项。
6. 在奇数页的书眉线上，标注了该页所介绍的遗产名称，以及它的属性标志：●是自然遗产，◆是文化遗产，●◆是综合遗产。
7. 外国人名翻译，原则上根据新华社译名室编辑的《世界人名翻译大辞典》译写并统一；也有少数采取“名从主人、约定俗成”，各学科中已有定译的人名“名从主科、遵从定译”，数名通用时从众等原则。该书未收入的则使用了音译。
8. 外国地名根据中国地名委员会审定的《世界地名录》统一。该书未收入的地名，根据通用的译名表译出。
9. 学术专名、作品名和机构团体名，参照专业工具书、《中国大百科全书》以及通用译名统一。
10. 技术名词以全国科学技术名词审定委员会及各学科有关部门审定公布的为准，尚未统一的从习惯。

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

5

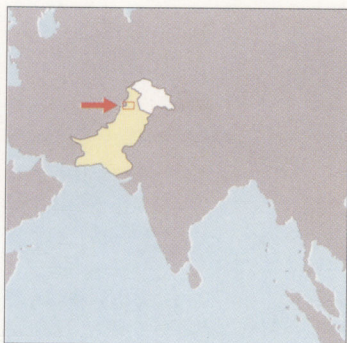
印度次大陆

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

塔赫特巴希佛教遗址和 萨里·帕洛尔古城



国名：巴基斯坦

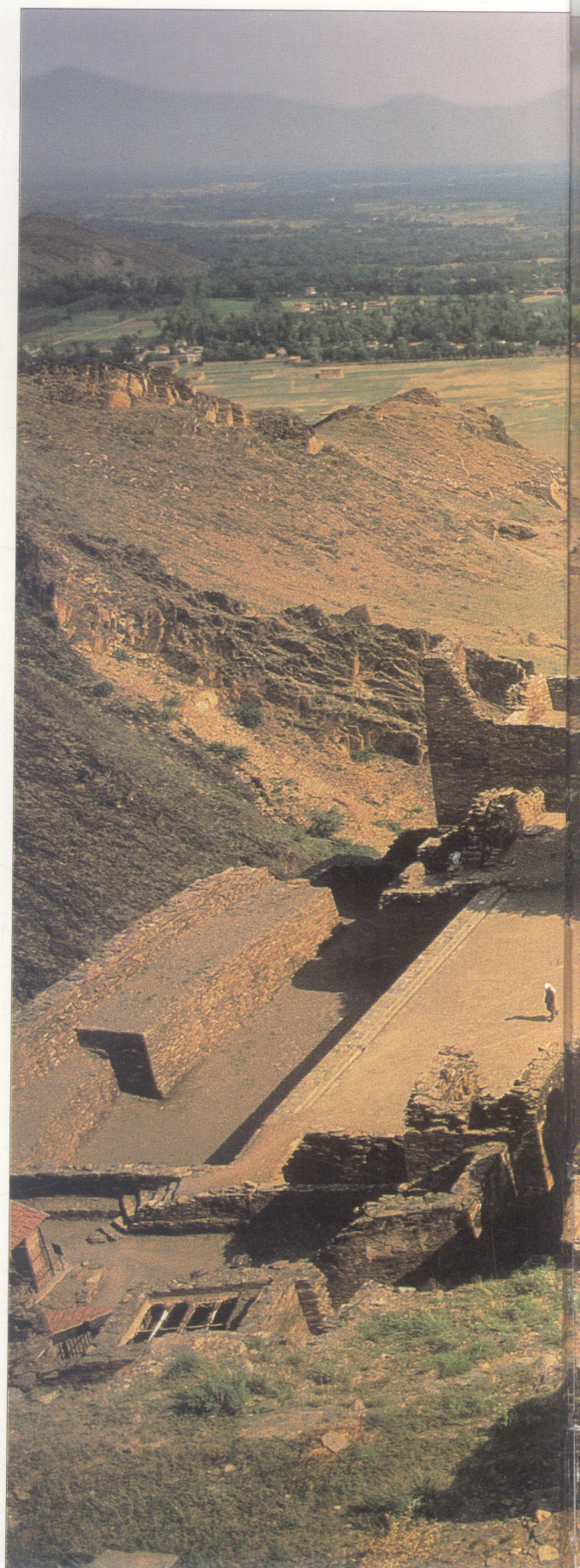
所在地：巴基斯坦北部，西北边境省

首都伊斯兰堡西北约 150 千米

列入年份及标准：1980 年文化遗产（④）

5 世纪后半叶，文化繁荣的犍陀罗地区被匈奴人入侵。如今，只有被称为“春之宝座”的佛教寺院和由坚固堡垒卫护着的萨里·帕洛尔古城还遗留下来。在寺院遗址的院内，曾矗立着一排排的小佛塔。在贵霜帝国迦腻色伽所修建的塔赫特巴希寺院，各地的佛教徒前来朝拜，直到 7 世纪还十分繁荣，曾是印度密教的中心。

以犍陀罗平原为背景的塔赫特巴希佛教遗址的全景。有方形台基的部分是曾经耸立着主塔的主塔院，后边是僧院，中间是多塔院。这座佛教寺院曾全部涂着白色灰浆。







伫立在塔赫特巴希寺院壁龛中的佛像。塔赫特巴希寺院以犍陀罗佛而闻名，对后来的印度、中亚和中国的佛教艺术产生很大的影响。

文化的十字路口——犍陀罗

被人传唱、为人熟知的犍陀罗地区，是指现在的阿富汗东部到巴基斯坦北部、以巴基斯坦的白沙瓦和塔克西拉为中心的地域。它是古代从中国和印度途经波斯通往希腊和罗马的交通要冲，从1世纪至5世纪，作为佛教的圣地而繁荣起来。尽管在犍陀罗地区周围曾发生过多次战乱，它却奇迹般地躲过战祸，历史和文化得以延续。直到460年前后，由于中亚游牧民族匈奴人的入侵而化为灰烬。这也意味着犍陀罗艺术的终结。

犍陀罗艺术是通过把希腊艺术和印度艺术融合为一体而创造出其独特形式的。正如人们所说的，犍陀罗地区是“佛像的摇篮”。它和中印度的马图拉一样，在贵霜帝国时代首次出现了佛像，并对印度和中国的佛教艺术产生了很大的影响。

侵入犍陀罗地区的匈奴人，未能把手伸到富裕的城市萨里·帕洛尔及其附近的塔赫特巴希寺院。究其原因，是由于萨里·帕洛尔是座坚固的要塞城市，而塔赫特巴希寺院建在山上。塔赫特巴希意为“春之宝座”。这座寺院正如其名字一样，在犍陀罗平原上就像孤零零的一个宝座，坐落在山冈上。匈奴人在入侵大约100年后，被萨珊王朝的波斯人驱逐。

佛塔和佛像

20世纪初，英国考古学家偶然发现了塔赫特巴希寺院的遗址。遗址大部分保存完好。20世纪20年代该寺院完成了修复工作。建造这座寺院的是贵霜帝国的迦腻色伽（144年前后~166年前后在位），以宽容仁慈而闻名的迦腻色伽，对艺术颇有研究。7世纪，寺院被关闭前，塔赫特巴希是许多佛教徒前来朝拜的圣地，由朝拜者所奉献的35座小佛塔就说明了这一点。有这些小佛塔的院子就叫“多塔院”。

在塔赫特巴希寺院墙壁上，装饰着灰泥的雕塑和浮雕，现已剥落无存。然而，在环绕多塔院的院墙所设的神祠中，有科林斯式的叶形钟状柱顶和柱基的凹形边饰，可以想见其往日的壮观。在30个神祠内，修行的僧侣和朝拜者为了供奉佛像和国王像，设置了长方形的壁龛。据说这些塑像曾包饰着金箔或涂绘着七彩颜色。在3世纪，塔赫特巴



希是摩诃衍那（意为“大交通工具”，指大乘佛教）的中心。值得一提的是，表现释迦牟尼形象的这些佛像，最初是佛教寺院中作为供奉与朝拜对象的偶像。

可以想见这座建筑曾经是分做上、下两层的，在上层僧院的三面墙壁上，设有 15 个僧室。各僧室的平面是方形的，高 3 米，底边 2.5 米。在僧室的墙壁上有放置书籍和灯盏的小龕，都曾涂着灰浆，画着五彩缤纷的壁画，现在已荡然无存。这些墙壁高处只开一个通风孔的狭窄僧室，颇适合修行僧侣在那里冥想。院内还有食堂和讲堂，中庭有石造的水槽，供修行僧侣存水用。

印度密教的中心

位于寺院南侧主塔院内的主塔，现在只剩方形的台基。根据 19 世纪末的记载，这个台基是三

级阶梯状。另外，在被盗掘者大肆破坏之前，主塔的上部有很漂亮的装饰。可是，在 19 世纪末，伞状的穹顶就已经不见了。从主塔院外的墙壁下发掘出 5 对巨大佛像的脚，从脚的尺寸判断整个佛像高 3 米以上。从那时起，这个地方就被称为大佛像之壁。

寺院的西侧有广场，在其地下有尖头形的拱门和柱子支撑着的房屋，据说是地下神祠或仓库。最小的房间窗户或门面向中庭，大概是用做冥想的房间吧。根据印度密教的教义，人们可以通过祭奠仪式从轮回转世中得到自由，使灵魂在日常生活中得以安宁。

萨里·帕洛尔城一直延伸到附近的山冈下，石造的房屋大部分是两层建筑，但至今只残存房基部分，然而萨里·帕洛尔城和塔赫特巴希寺院的遗址，说明佛教徒社会曾在这里繁荣兴盛，直到 12 世纪由于伊斯兰教的传入而告终。

多塔院。中央是中心佛塔的台基，周围可看到信徒们奉献的小佛塔的台基。

塔克西拉城遗址



国名：巴基斯坦

所在地：巴基斯坦北部，旁遮普省

首都伊斯兰堡西约 30 千米

列入年份及标准：1980 年文化遗产（③⑥）

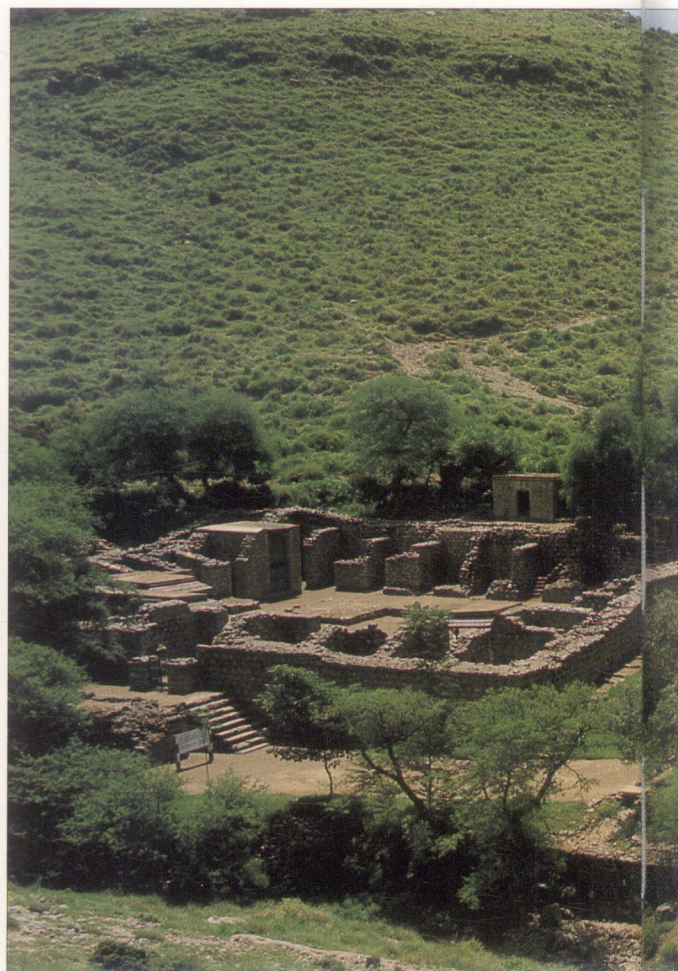
塔克西拉城遗址位于连接拉瓦尔品第和白沙瓦的主干公路旁，这里曾经是富裕繁荣的城市，现已成为废墟。在亚洲这无疑是非常重要的考古遗址之一。由于遗址面积广阔，城市设施还有待于进一步发掘。这里不但有受希腊影响的城市布局，而且有融合希腊和印度建筑风格的佛教寺院。后来还建造了遵循《古兰经》教义的清真寺和学院。这些遗留下来的城市布局，也是该城从公元前6世纪到中世纪初的发展轨迹的注解。

达磨拉吉卡寺院的佛塔。大概是阿育王在公元前 3 世纪为存放佛舍利而修建的。其后经过两次扩建而规模巨大，周围曾经有僧院等众多建筑。现在仅存台基。





贾乌利安寺院内的佛塔群。寺院位于锡尔苏克东面风景秀丽的地方，坐落在海拔约90米的山上。围绕主塔有21座小塔。塔身雕刻精美，并建有屋顶加以保护。



商业和文化之城

在中石器时代，塔克西拉就已经成为村落。后之所以成为古代最富裕的商业中心，是由于它临近连接中国和西亚的丝绸之路，享有地利之便。根据印度神话记载，塔克西拉是因在这里当过国王的塔克夏王子而得名的，因此，梵语叫塔克西拉。而在很早以前，这里叫塔卡西拉，是“塔卡族城”的意思。

塔克西拉是经历过几度兴衰的商业城市。公元前6世纪至公元前4世纪，它是波斯帝国阿契美尼德王朝的学术和艺术之都。公元前4世纪，亚历山大大帝（公元前336年～公元前323年在位）侵入后，传入古希腊文化。公元前3世纪，在孔雀王朝的统治下，阿育王（公元前268年前后～公元前232年前后在位）在这里创办了佛教大学。至公元前180年前后，希腊人在锡尔开普地区建立了新

城市。1世纪时，贵霜帝国在锡尔苏克地区建都，直到3世纪。

然而，到了5世纪，由于匈奴人的入侵，塔克西拉开始没落。此后伊斯兰教徒侵入这个山区城市，举起了穆罕默德的大旗，原居民便离开了此地。现在塔克西拉的主要城市遗址是比尔丘和锡尔开普地区、锡尔苏克地区等三处，另外在山间还留有许多僧院和佛塔遗迹。

第一城市比尔丘

传说比尔丘最古老的村落创建于阿契美尼德王朝，可追溯到公元前6世纪。在这里，可看到当时有意识地开发创建城市的迹象。在遗址的东侧广场的周围设置着居民区。房屋是在石基上建造的，而支撑屋顶的柱子是木头的。处于十字路口的房角，现在加上了石柱，防止被载重货车撞坏。为使污水渗入